

書寫中國翻譯史

第六屆中國譯學新芽研討會

會議地點：香港中文大學中國文化研究所文物館東翼二樓會議室

2014年12月18日（星期四）

9:45-10:15	註冊
10:15-10:30	開幕禮
10:30-11:00	合影及茶歇
第一場 主持：沈安德	
11:00-11:45	殷銘佳：民國時期國立編譯館的名與實 講評：黃克武
11:45-12:30	阮氏妙齡：從「親和性」到「主體性」 ——越南對賈平凹《廢都》的翻譯與接受 講評：王宏志
歡迎午宴 12:30-2:00 p.m.	
第二場 主持：黃克武	
2:00-2:45	梁蒼泐：名山片席：林紓口譯者魏易生平及其翻譯述論 講評：羅崗
2:45-3:30	陳碩文：顯身的譯者：從 Margot la Balafrée 到《毒蛇圈》 講評：沈安德
3:30-3:45	茶歇
第三場 主持：王宏志	
3:45-4:30	陶磊：試論「譯」的最初含義及其演變 講評：黃克武
4:30-5:15	陳婧淩：周作人晚年的古希臘文學翻譯事業 講評：羅崗

2014 年 12 月 19 日（星期五）

第四場 主持：鄒振環	
9:15–10:00	陸穎：從「革命性」到「人民性」 ——析傅東華重譯《珍妮姑娘》中的革命語式嬗變 講評：羅崗
10:00–10:45	張思婷：大陸青年，臺灣拾穗——戒嚴時期大陸移民在臺灣的文學翻譯活動 講評：沈安德
10:45–11:00	茶歇
第五場 主持：沈安德	
11:00–11:45	徐黎明：翻譯・政治・政治小說——略論《瑞士建國志》在東亞的翻譯與傳播 講評：鄒振環
11:45–12:30	葉楊曦：從西史東漸到東書西傳 ——《法蘭西志》對法國歷史的譯介與近代中日知識流傳 講評：王宏志
午餐 12:30–2:00 p.m.	
第六場 主持：羅崗	
2:00–2:45	趙瑩：《京報》譯介與中英關係的構建（1810 年代–1860 年） 講評：王宏志
2:45–3:30	羅樂然：朝鮮譯官金指南和康熙年間的清與朝鮮關係 講評：鄒振環
3:30–3:45	茶歇
第七場 主持：王宏志	
3:45–4:30	徐克偉：「解剖學」漢譯名源流考 講評：黃克武
4:30–5:15	祝芸：Pan Guangdan's Eclectic Translation of Burrow and Freud in the Xiaoqing Case and Translingual Medicalization of Chinese Women's Writing 講評：沈安德
5:15–6:00	總結
6:30–8:30	送別晚宴

與會學者名錄（按姓名字母排序）

姓名	所屬機構	電郵地址
陳婧凌	Harvard University	chen53@fas.harvard.edu
陳碩文	國立中興大學	shuowinchen@gmail.com
梁蒼泐	北京大學	liangcangyang@163.com
陸穎	同濟大學	esther-lu@163.com
羅樂然	香港大學饒宗頤學術館	login.law@gmail.com
阮氏妙齡	越南河內師範大學	linhqrt2004@yahoo.com
陶磊	復旦大學	boyterryboy@gmail.com
徐克偉	關西大學	xukeweix@gmail.com
徐黎明	南京大學	xuliming1982@163.com
葉楊曦	香港中文大學	yeyangxi777@163.com
殷銘佳	上海外國語大學	ruimingyin@126.com
張思婷	世新大學	petitmarron218@gmail.com
趙瑩	東京大學 東洋文化研究所	zhaoying615@hotmail.com
祝芸	Temple University	yun.zhu@temple.edu